

УДК 81-25: 378.147

Быкадорова Екатерина Сергеевна,

канд. пед. наук, доцент кафедры «Иностранные языки»,
ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет путей сообщения»;

Кутень Иван Александрович,

преподаватель, ГАПОУ НСО «Новосибирский машиностроительный колледж»,
аспирант кафедры «Технология транспортного машиностроения и эксплуатация машин»,
ФГБОУ ВО «Сибирский государственный университет путей сообщения»,
г. Новосибирск, Россия

ПЕРЕВОД АТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

В статье рассматриваются особенности перевода атрибутивных словосочетаний в контексте научно-технического текста. Разработана своя структурно-смысловая классификация атрибутивных словосочетаний в контексте научно-технического текста. Предложен алгоритм перевода атрибутивных словосочетаний по структурно-функциональному принципу

Ключевые слова: перевод, научно-технический текст, атрибутивные словосочетания, классификация, алгоритм.

Данная статья посвящена переводу атрибутивных словосочетаний в английском научно-техническом тексте.

Актуальность темы статьи обусловлена большим спросом грамотных специалистов, которые, несомненно, имеют дело с зарубежной литературой. Одной из особенностей научно-технических текстов является наличие атрибутивных словосочетаний, которые, в свою очередь, представляют сложность при переводе. Трудность заключается в выборе верного алгоритма (последовательности) перевода атрибутивного словосочетания.

Целью нашей работы является выявление особенностей перевода атрибутивных словосочетаний научно-технических текстов. Для достижения этой цели были решены следующие задачи:

1) рассмотрены лингво-переводческие особенности атрибутивных словосочетаний в научно-техническом тексте;

2) проведен количественный и качественный анализ атрибутивных словосочетаний и их перевода в научно-учебных текстах.

Для решения первой задачи были проанализированы теоретические основы понятия «атрибутивного словосочетания». Приведем его определение.

Атрибутивное словосочетание представляет собой двучлен (реже трехчлен), у которого оба его компонента – стержневой и зависимый – соединены с помощью синтаксической (атрибутивной) подчинительной связи [1, с. 24].

Данные словосочетания отображают качества, признаки и свойства, которые относятся к предметам, тем самым устанавливая, по каким нормам и параметрам мы выделяем вещи из класса.

Существует множество классификаций атрибутивных словосочетаний различных авторов. Так, С.Ф. Смолевич и Е.А. Будник в своих работах [2; 3] приводят подробные классификации атрибутивных словосочетаний, но в них не учитывается структурно-функциональная составляющая, которая необходима переводчику для обеспечения эквивалентности и адекватности транслята.

Поэтому на основе переведенного текста «Essentials of Natural Gas Microturbines» / Valentin A. Voicea: Copyright Clearance Center, Inc., 2014 –257 p. (Основы работы микротурбин на природном газе) была разработана своя классификация атрибутивных словосочетаний. Рассмотрим ее ниже (рис. 1)



Рисунок 1 – Классификация атрибутивных словосочетаний

Под односложным определением понимается атрибутивное словосочетание, состоящее из главного компонента и одного, от него зависящего. Многосложное определение включает в себя понятие атрибутивного словосочетания, в котором главный компонент взаимодействует с двумя и более одновременно.

Понятие левого (правого) определения возникло из-за месторасположения зависимого компонента относительно главного. Таким образом, «левое определение» – зависимый компонент находится слева от главного, «правое определение» – соответственно, справа.

Для наглядности приведем примеры:

Пример структурных функций:

1) actuating mechanism – активизирующий механизм;

2) life of engine – срок службы двигателя;

3) alternating current neutral – нейтраль переменного тока;

4) cogeneration or prime power applications – комбинирование разных силовых установок.

Описательная функция характеризуется различными свойствами предмета. Как правило, словами-маркерами в данном случае выступают прилагательные, характеризующие главный компонент с разных сторон. Такие атрибутивные словосочетания являются односложными, реже многокомпонентными. К поясняющей функции относятся атрибутивные словосочетания, в которых раскрывается, поясняется смысл: для чего нужно то или иное приспособление, как оно работает, на чем оно основано. Чаще всего в роли маркеров выступают причастия при переводе, но также они могут быть и опущены по смыслу. Аtribuтивные словосочетания с такой функцией обычно многокомпонентные.

Функция, несущая значение принадлежности в атрибутивных словосочетаниях, поясняет взаимозависимость компонентов. Обычно такие атрибутивные словосочетания состоят из двух существительных, то есть являются односложными. Смешанная функция включает в себя атрибутивные

словосочетания, объединяющие в себе описательную функцию и функцию, несущую значение принадлежности. Тогда, главный компонент в ПЯ, как правило, располагается в центре. С левой стороны идет его описание, с правой пояснение его принадлежности. Такие атрибутивные словосочетания чаще всего являются многокомпонентными и изобилуют в научно-техническом тексте.

Пример смысловых функций

1) actuating mechanism – активизирующий механизм;

2) flexible pressure actuated diaphragm – диафрагма, управляемая давлением;

3) life of engine – срок службы двигателя;

4) low number of parts – малое количество запчастей.

Полагаясь на данную классификацию, следует заметить, что атрибутивные словосочетания в русском и английском языке имеют существенные различия.

В переведенном научно-техническом тексте были найдены атрибутивные словосочетания, после чего авторы структурировали их в зависимости от функций. Для наглядности представим встретившиеся при переводе атрибутивные словосочетания количественно на диаграмме (рис. 2).



Рисунок 2 – Частотность употребления атрибутивных словосочетаний в переведенном тексте

Из диаграммы (рис. 2) видно, что наиболее часто употребляемыми атрибутивными словосочетаниями являются словосочетания, выделенные по функции многосложного левого определения. Их количество составило 54% от общего числа. Это подтверждает насыщенность научно-технического текста многосложными атрибутивными словосочетаниями, которые представляют основную трудность для понимания и перевода.

На втором месте по частотности атрибутивные словосочетания, имеющие функцию односложного правого определения (16%) и многосложного правого определения (16%). Это говорит о том, что в научно-технических текстах чаще всего встречаются атрибутивные словосочетания, в которых зависимый компонент расположен слева от главного. На диаграмме отчетливо видно: более ½ части атрибутивных словосочетаний с левым(и) определением(ями).

Затем, анализируя диаграмму, мы видим, что менее всего встретились атрибутивные словосочетания с функцией односложного левого определения. Они, как правило, легче для понимания и не характерны для данного типа текста.

Далее структурируем атрибутивные словосочетания по смысловым функциям.

Для наглядности представим встретившиеся при переводе атрибутивные словосочетания количественно на диаграмме (рис. 3).

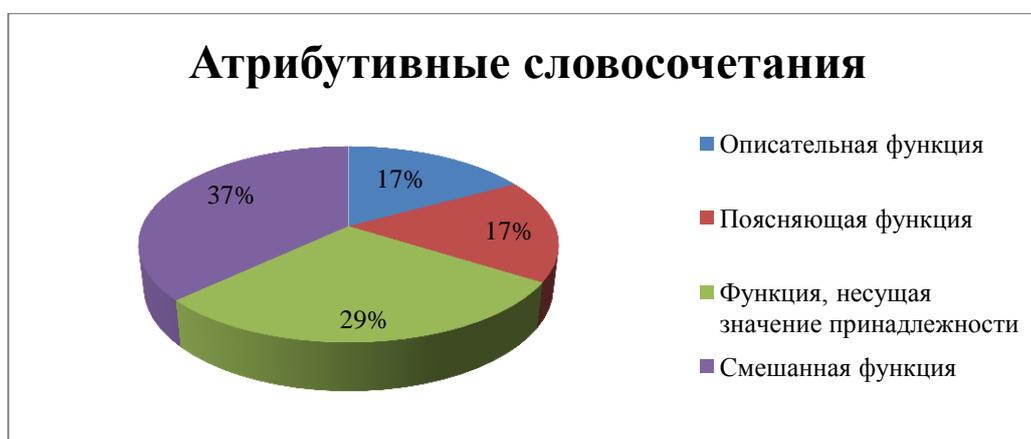


Рисунок 3 – Частотность употребления атрибутивных словосочетаний в переведенном тексте

Из диаграммы (рис. 3) видно, что наиболее часто употребляемыми атрибутивными словосочетаниями являются словосочетания, выделенные по смешанной функции. Их количество составило 37% от общего числа. Это является особенностью научно-технического текста, как правило, многосложные атрибутивные словосочетания представляют основную трудность для понимания и перевода.

Далее по частотности атрибутивные словосочетания, имеющие функцию, несущую значение принадлежности (29%). Это говорит о том, что в научно-технических текстах довольно часто встречаются атрибутивные словосочетания, несущие значение принадлежности предмета.

Затем, анализируя диаграмму, мы видим, что менее всего встретились атрибутивные словосочетания с описательной и поясняющей функциями (17%). Как правило, данные виды атрибутивных словосочетаний легче для понимания и не характерны для данного типа текста.

Атрибутивные словосочетания при переводе представляют некоторую сложность. Поэтому, опираясь на разработанную классификацию атрибутивных словосочетаний (рис. 1), авторы составили алгоритм перевода атрибутивных словосочетаний по структурно-функциональному принципу (Таблица 1).

Таблица 1 – Алгоритм перевода атрибутивных словосочетаний по структурно-функциональному принципу

Этапы перевода	Алгоритм перевода	
1	Определить структуру предложения (простое, сложное, осложненное)	
2	Произвести сегментацию (выделить группы подлежащего, сказуемого, дополнения, обстоятельства)	
3	Выделить группу с атрибутивным словосочетанием	
4	Определить тип атрибутивного словосочетания в зависимости от структурных функций	Определить тип атрибутивного словосочетания в зависимости от смысловых функций
	4.1 Найти ключевое слово	
	4.2 Определить его местоположение	

	4.3 Посчитать слова слева/справа от него
5	Перевести ключевое слово
6	Перевести зависимые компоненты
7	Перевести полностью всё предложение

Рассмотрим пример перевода атрибутивного словосочетания по вышеизложенному алгоритму (Таблица 1).

flexible pressure actuated diaphragm – диафрагма, управляемая давлением

The role of the flexible pressure actuated diaphragm is to separate the high-pressure actuating chamber from the rest of the part.

1) Для определения структуры предложения найдем его главные члены: «The role of the flexible pressure actuated diaphragm» – подлежащее; «is to separate» – сказуемое. Следовательно, предложение простое.

2) Произведем сегментацию. Таким образом, группа подлежащего – «The role of the flexible pressure actuated diaphragm»; группа сказуемого – «is to separate»; группа дополнения – «the high-pressure actuating chamber from the rest of the part».

3) Выделяем группу с атрибутивным словосочетанием – это группа подлежащего: «The role of the flexible pressure actuated diaphragm».

4) Определяем тип атрибутивного словосочетания в зависимости от структурных и смысловых функций:

4.1 Находим ключевое слово, как правило, оно стоит последним: «diaphragm».

4.2 Ключевое слово находится справа от остальных (зависимых) компонентов, следовательно, по структуре будет функция левого определения. Осталось определить односложного или многосложного. Для определения смысловой функции крайнее правое положение ключевого слова указывает на то, что атрибутивное словосочетание имеет либо описательную функцию, либо поясняющую.

4.3 Считаем зависимые слова – 3. Если их больше 1, как в данном примере, значит это ***атрибутивное словосочетание с функцией многосложного левого определения***. Поскольку атрибутивные словосочетания с описательной функцией чаще всего односложные, то методом исключения

делаем вывод, что данное *атрибутивное словосочетание с поясняющей функцией*.

5) Переводим ключевое слово «diaphragm» – диафрагма.

6) Переводим близстоящий зависимый компонент от главного «actuated» – управляемый. Затем переводим следующие компоненты. Заметив, что это существительное с прилагательным, очевидно, их нужно переводить параллельно, так как они тесно связаны друг с другом: «flexible pressure» – давление.

7) Переводим все предложение: *«Роль диафрагмы, управляемой давлением, заключается в том, чтобы отделить камеру с высоким давлением топлива от остальной части».*

Таким образом, предложенный алгоритм перевода атрибутивных словосочетаний по структурно-функциональному принципу может быть полезен как студентам, так и специалистам при переводе научно-технических текстов. Он поможет сократить не только время перевода, но и улучшить его качество.

Заключение. Научно-технический текст имеет точное и четкое изложение материала. Главный упор делается на логической, а не на эмоционально-чувственной стороне излагаемого. Характерной особенностью текста современной англоязычной научно-технической литературы является сжатость, концентрация информации. Такая сжатость изложения достигается различными средствами, одним из которых является широкое использование атрибутивных словосочетаний. Наиболее распространенными являются двух-, трехчленные определения, но достаточно часто встречаются и многочленные. Последние представляют особые трудности для понимания и перевода. Чтобы правильно перевести атрибутивное словосочетание, необходимо разобраться в его структурно-семантических особенностях и подобрать соответствующие средства перевода в русском языке.

Перед началом работы с переводом был проведен предпереводческий анализ. Был выявлен инвариант перевода. В процессе перевода были использованы различные англо-русские онлайн-словари и русскоязычные

учебники по технологии транспортного машиностроения и эксплуатации машин. Далее была проведена корректировка текста и описаны основные трудности перевода и переводческие стратегии с объяснением применения тех или иных переводческих трансформаций. Затем был произведен анализ частотности использования как лексических и грамматических трансформаций в общем, так отдельных трансформаций в частности. Сложившаяся картина частотности их использования подтверждает, что данный текст относится к научно-техническому тексту, поскольку он содержит в себе многие его особенности.

В процессе анализа переведенного текста было проведено определение частотности употребления атрибутивных словосочетаний. Кроме того, была предложена классификация атрибутивных словосочетаний в зависимости от их функций. Далее, на основе переведенного текста было проанализировано, какие атрибутивные словосочетания преобладают в данном типе текста. Благодаря этому анализу было выявлено, что использование атрибутивных словосочетаний с функцией многосложного левого определения является наиболее частым и характерно для научно-технического текста. Также был предложен алгоритм перевода атрибутивных словосочетаний по структурно-функциональному принципу, разработанный на основе классификации атрибутивных словосочетаний в зависимости от их функций.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1. Будник Е.А. Атрибутивные словосочетания в русском и английском языках / Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по материалам XXV студ. междунар. заочной науч.-практ. конф. – М.: «МЦНО». – 2015. – № 6 (24).*
- 2. Смолевич С.Ф. Атрибутивные словосочетания в английском языке и их перевод на русский язык // Философия и филология. Языкознание и иностранные языки в современном мире. – 2014. – №17-28. – С. 13.*
- 3. Essentials of Natural Gas Microturbines / Valentin A. Boicea: Copyright Clearance Center, Inc., 2014. –257 p.*